

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ НА ОСНОВЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА

В статье рассматривается возможность использования аутентичных песен для развития социокультурной компетенции студентов, изучающих французский язык в неязыковых вузах. Автор выделяет критерии отбора песен, обеспечивающих развитие социокультурной компетенции студентов, предлагает репрезентативную выборку французских песен и типологию аудитивных заданий для их использования в обучении.

Ключевые слова: аутентичная песня, социокультурная компетенция, аудирование, типология заданий.

Вопрос использования песенного материала при обучении иностранному языку затрагивает практически каждого преподавателя, поскольку он связан с проблемой повышения мотивации и заинтересованности студентов к изучению предмета. Песни являются частью молодежной культуры, о чем свидетельствует постоянный рост популярности молодежных групп и молодых исполнителей. Обращение к аутентичной песне открывает большие возможности для работы со студентами неязыкового вуза, особенно с учетом того, что студенты-нефилологи, как правило, слабо мотивированы к изучению французского языка, который в учебных программах большинства факультетов выступает в качестве второго иностранного и не является обязательным. В нашей статье возможности использования песен для развития социокультурной компетенции в нефилологической аудитории анализируются на примере французских групп студентов второго года обучения НИУ ВШЭ. В условиях неязыкового вуза при всей важности владения иностранным языком наблюдается уменьшение количества часов, отводимых на изучение предмета. В этой связи песни могут способствовать оптимизации процесса преподавания, обеспечивая более глубокое усвоение материала и представляя один из методических приемов формирования и развития социокультурной компетенции у студентов с целью их подготовки к межкультурному общению. Кроме того, они представляют собой хорошую базу для самостоятельной работы студентов, что отвечает требованиям повышения их автономии. В целом, музыкально-поэтические произведения играют важную роль в процессе обучения иностранным языкам, выполняя коммуникативно-стимулирующую, мотивационно-побудительную, лингвокультурную, эстетически-развивающую и иллюстративную функции [9]. Использование песен на занятии играет положительную роль, способствуя улучшению настроения, удержанию внимания, развитию памяти и усилению мотивации. Песни отражают культуру страны, к которой они принадлежат и позволяют эффективно сочетать развлекающий материал и следить за функционированием различных языковых реалий.

Социокультурная компетенция является неотъемлемой составляющей коммуникативной, на развитие которой направлено внимание в современной методике преподавания иностранных языков, и в основе ее формирования лежит работа с аутентичными, неучебными материалами, служащими информационным источником и средством повышения мотивации к изучению языка. Под социокультурной компетенцией понимают совокупность знаний национально-культурных особенностей страны изучаемого языка, умений осуществлять речевое поведение в соответствии с этими знаниями, а также готовность и способность жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире, понимание и принятие чужой ментальности, уважительное отношение к ней, способность извлекать из иноязычного сообщения ту же информацию, что и носитель языка [7; 11; 13].

По мнению А. В. Литвинова, при формировании социокультурной компетенции необходимо также учитывать предшествующий социокультурный опыт и знания учащегося; новый опыт и знание жизни в социуме, которое учащиеся должны приобрести для участия в коммуникации на изучаемом языке; понимание отношений между родной и изучаемыми культурами для формирования соответствующей межкультурной компетенции [5].

В. В. Воробьев выделяет такие компоненты социокультурной компетенции, которые необходимо развивать при обучении иностранным языкам: 1) лингвострановедческий компонент, включающий в себя знание учащимися лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения; 2) социолингвистический компонент, предполагающий изучение языковых особенностей социальных слоев представителей разных поколений, полов, общественных групп и диалектов; 3) социально-психологический компонент, подразумевающий владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре; 4) культурологический компонент – социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон [2, с. 31].

Особая роль в формировании социокультурной компетенции принадлежит аутентичной песне. Она обладает как лингвистическими (слово, словосочетание, фраза, предложение, безэквивалентная лексика, фразеологизмы, метафоры), так и экстралингвистическими характеристиками (сюжет – внешний план, глубинный смысл – внутренний план, образы автора и персонажей, зрительные и словесные образы, художественные и изобразительные детали, национальные реалии), значимыми с точки зрения освоения

иного языка и иной культуры [1]. В качестве параметров текста аутентичной песни следует выделить: его дискурсивный характер (связь с аутентичной прагматической ситуацией), содержательную и формальную целостность и связность (структурная аутентичность), наличие разнообразной и разноплановой лексики (лексико-фразеологическая аутентичность), экспрессивность, использование свойственных живому языку грамматических структур (грамматическая аутентичность), выбор языковых средств, соответствующих ситуации (функциональная аутентичность) [6].

При изучении французской культуры и общественной жизни необходимо также учитывать особенности данного социума, и в этом случае песенный материал предлагает хорошую опору, поскольку напрямую или опосредованно в текстах песен можно найти отражение следующих особенностей жизни французского общества:

- межличностные отношения и отношения между властью и обществом (отношения между классами, гендерные стереотипы, семейные отношения, отношения между поколениями, служебные отношения, расовые и общественные отношения);

- условия жизни (региональные, классовые и этнические нормы жизни, условия проживания, уровень жизни);

- главные ценности, верования;

- региональная культура, традиции и история;

- бытовые особенности (время и поведение во время еды, выходные дни, рабочие часы, досуг, подарки, одежда, угощение, условности и табу и т.п.) [5, с. 54].

При отборе иноязычного песенного материала целесообразно руководствоваться определенными принципами. Так, А. И. Ковальчук считает, что "начинать нужно с тщательного отбора песни, которая должна <...> соответствовать возрасту, уровню языка студентов и их интересам (в идеальном варианте – выбрана самими студентами). Также необходимо учитывать методическую ценность песни и некоторую корреляцию с учебными программами. Если выбор песни соответствует данным принципам, то потенциально она может быть очень полезной. Далее преподаватель разрабатывает систему упражнений по выбранной песне" [4]. С нашей точки зрения, этот эмпирический подход должен быть дополнен системой критериев отбора, ориентированных на компоненты социокультурной компетенции, которые определены стандартами и программами обучения. Необходимо также отметить, что наличие в песнях табуированной тематики, касающейся насилия, межнациональных распрей, навязывания политической или религиозной идеологии (например, песни сектантов), пропаганды агрессивного поведения, сексуальных отношений и т.п., не позволяет использовать их в методических целях на занятии иностранного языка.

Для реализации установки на развитие социокультурной компетенции в текстах отбираемых песен должна содержаться информация об особенностях страны изучаемого языка, предопределяющих особенности культуры и общества. К ним относятся, прежде всего, сведения, отражающие: 1) географические и природно-климатические условия; 2) политико-государственное устройство; 3) значимые исторические события; 4) национально-культурное своеобразие; 5) специфика социального взаимодействия и коммуникативной культуры.

В курсе французского языка для студентов-нефилологов второго года обучения программа предусматривает специальный страноведческий курс, знакомящий с географическими особенностями страны и ее регионов, ключевыми историческими событиями и персоналиями, политической системой и экономическим укладом, спецификой поведения и типичными чертами французского характера.

Анализ песен, отражающих географические реалии и природно-климатические особенности Франции, выявил существование целого пласта песен о ее столице, в которых описываются различные достопримечательности (например, Эйфелева башня, Лувр, мосты на реке Сене, Елисейские поля и т.п.), парки (Люксембургский сад и парк Монсо), кварталы (Сен Жермен де Пре) и т.д. В рамках рассматриваемого курса с учетом предложенных критериев отбора песен для развития социокультурной компетенции студентов могут быть отобраны следующие песни, описывающие реалии Парижа и жизни горожан: *La Seine* (Vanessa Paradis); *Le Jardin du Luxembourg* (Joelle et Joe Dassin); *Les Champs Elysées* (Joe Dassin); *Grands boulevards* (Yves Montand); *Le Pont Mirabeau* (Marc Lavoine); *À Saint Germain des Prés* (Léo Ferré); *Gare de Lyon* (Barbara); *Comme ils disent* (Charles Aznavour); *Au parc Monceau* (Yves Duteil); *Châtelet les Halles* (Florent Pagny).

К числу песенных произведений, актуальных для формирования географических представлений, относятся также песни, в которых речь идет о других французских городах и регионах: *Deauville sans Trintignant* (Vincent Delerm); *La Dame de Bordeaux* (Serge Reggiani); *Cannes* (Barbara Carlotti); *Toulouse* (Claude Nougaro); *La Montagne* (Jean Ferrat); *Vesoul* (Jacques Brel).

Богатый материал для пополнения фоновых знаний о Франции и французах предоставляют песни, отражающие знаменательные вехи и значимые события французской истории: *La Marseillaise*, ставшую национальным гимном страны, *Ah çaira, çaira, çaira!*, *La Carmagnole*, *Complainte de Louis XVI aux Français*, посвященные французской революции и ставшие почти народными.

Сложнее подобрать песни, в которых в чистом виде отражены политические процессы, происходившие во Франции, поскольку они неразрывно связаны с тематикой, касающейся различных социальных проблем, например, песни, повествующие о политическом кризисе и студенческих волнениях во Франции 1968 года: *Mai 1968* (Maxime Le Forestier) и *Paris Mai* (Claude Nougaro). Особняком стоит группа песен о любви к родине: *Ma France* (Jean Ferrat), *Douce France* (Charles Trenet), регги-версия "**Марсельезы**" *Auxarmeset* (Serge Gainsbourg).

В песнях Dansmon HLM (Renaud), Banlieuerouge (Renaud), Jesuisné danslarue (Johnny Halliday), Marue (DocGynéco), Jeuneetcon (Rock Damien Saez), Labohême (Charles Aznavour) описываются социокультурные особенности жизни во Франции. Также можно отметить песню о социальных проблемах и роли денег в обществе потребления – Lesrestosducoeur (Goldman) и песню, осуждающую навязывание моды и образа жизни популярных звезд – Victime de la mode (MCSolaar).

Песня представляет собой синтез музыки и поэтического текста. При работе с песней осуществляется анализ самого текста песни и анализ манеры исполнения, музыкального стиля. Остановившись на последнем, стоит отметить следующие необходимые для этого умения: характеристика творчества исполнителя, группы, композитора (при прослушивании песни обычно ассоциируется с вокалистом или автором); собственная оценка музыкального произведения, жанра, его достоинств и недостатков.

В настоящее время существует два подхода к использованию песенного материала на уроке – комплексный и дифференцированный.

Комплексный подход предполагает многофункциональное использование песен в различных методических целях. Так, на основе одной песни возможно комплексное развитие речевых (аудирования, чтения, говорения и письма) и языковых (лексических, грамматических и фонетических) навыков и умений.

Дифференцированный подход подразумевает решение одной методической задачи и однонаправленность внимания при разнообразии предлагаемых заданий. В рамках этого подхода совершенствуются преимущественно навыки аудирования в целом и развиваются его отдельные механизмы, такие как: речевой слух, память, вероятностное прогнозирование, артикулирование [9].

Рассмотрим реализацию комплексного подхода на примере системы заданий. Целесообразно выделить три этапа работы с песенным материалом – до, во время и после прослушивания.

I. Этап до прослушивания

Цель работы на данном этапе состоит в том, чтобы вовлечь студентов в различные виды деятельности, мотивировать, повысить их интерес к предлагаемому материалу. В то же время необходимо снять возможные трудности и таким образом несколько облегчить предстоящее прослушивание. Очень важно при этом ввести незнакомые слова, необходимые для понимания песни. Если планируется кратковременная работа с новой лексикой (до 5 мин.), преподаватель может просто перевести эти слова. Если на эту работу отводится больше времени, он может дать незнакомые слова и некоторые фрагменты из текста песни, чтобы студенты, опираясь на этот материал, выдвинули свои предположения о возможной тематике и проблематике песни. Также можно предложить найти различные семантические поля для новых слов. Кроме того, на этом этапе можно предложить и такие задания, как: обсуждение вопросов и утверждений, догадка по заголовку, по иллюстрации или новым словам о содержании. Студентам можно также предложить рассказать, что им уже известно по обсуждаемой теме.

II. Этап во время прослушивания

На этом этапе деятельность студентов направлена на адекватное понимание песни. Упражнения варьируются в соответствии с типом аудирования, которое может быть нацелено на глобальное восприятие, на извлечение конкретной запрашиваемой информации или на детальное понимание звучащего текста. Например, прослушать и ответить на вопросы (придумать название песни, выбрать ответ: *верно / неверно / отсутствие информации*), заполнить пропуски, ответить на вопросы со множественным выбором. Фактором, регулирующим степень сложности заданий, является наличие или отсутствие зрительной опоры во время прослушивания.

III. Этап после прослушивания

Этот этап включает в себя упражнения, нацеленные на развитие навыков выражения студентами собственных идей – письменно или устно. Помимо этого, для закрепления новой лексики преподаватель может предложить разнообразные творческие задания (например, составить диалог на основе прослушанного аудиотекста); возможна также работа в группах и парах.

Дальнейшее изучение материала на основе песни может быть связано с изучением жизни автора песни, биографий реальных людей, исторического периода, аспектов цивилизации и культуры (искусство, национальные особенности, еда и т.п.), музыкальных стилей, диалектов, фольклорной песни или легенды, лежащей в основе изучаемой песни и т.п. Песни также можно использовать как основу для исследовательской деятельности – проанализировать упомянутые пословицы, цитаты, поговорки, истории, рецепты, инструкции, документы, картинки, предметы, артефакты, сувениры, – совершенствуя таким образом речевые и языковые навыки студентов.

Рассмотренные особенности работы с песнями на разных этапах занятия французского языка можно схематически представить следующим образом.

Таблица дает представление о том, что при работе с песней происходит комбинирование разных видов речевой деятельности.

Работа с песнями на занятии по иностранному языку

Вид речевой деятельности	Возможные типы заданий
До прослушивания	
говорение	1. Ассоциация / соотнесение новых слов с темой; 2. Высказывание предположений / идей, соответствующих тематике песни.
	3. Предсказать – содержание песни по заголовку, иллюстрациям; – лексические единицы, связанные с темой песни.
чтение	4. При наличии текста песни (например, для дальнейшего заполнения пропусков) прочитать и понять основное содержание песни.
Во время прослушивания	
говорение	5. Обсудить (в паузах) – соответствие выдвинутым до прослушивания идеям (о тематике, содержании песни и т.д.); – заголовок песни; – подборку иллюстраций, фотографий к песне.
письмо, аудирование	6. Заполнить пропуски в тексте песни.
Чтение	7. Распознать значение слов и выражений в песне.
аудирование	8. Распознать акцент, интонацию.
чтение	9. Классифицировать – фотографии / картинки; – слова / выражения для заголовка; – фрагменты текста песни.
После прослушивания	
говорение письмо	10. Извлечь информацию – выбрать / дать определение языковым конструкциям; – сделать резюме; – дать заголовок каждому куплету; – ответить на вопросы множественного выбора; – ответить на вопросы на понимание .
письмо говорение	11. Составить / сочинить – задание на заполнение пропусков для других учащихся; – вопросник на множественный выбор; – схему песенного текста; – рекламу для песни; – краткий доклад / эссе на тему песни; – другой текст на мелодию песни; – письмо персонажу / исполнителю / автору песни.
говорение	12. Проанализировать – эпоху / события / реалии, описываемые в песне; – значение личности автора / исполнителя в культуре страны.
говорение	13. Исполнить / разыграть – песню; – интервью с одним из персонажей / автором / исполнителем; – диалог между персонажами песни; – ситуацию / эпизод из песни; – театральную постановку песни / серии песен.

Таким образом, рассмотренная специфика применения песенного материала демонстрирует большой потенциал использования песен для повышения эффективности преподавания иностранного языка и применима с целью формирования социокультурной компетенции учащихся. Кроме того, возможности работы с песней на занятии очень разнообразны и ориентированы на реализацию двух основных методических целей: совершенствование языковых знаний, умений и навыков в области фонетики, лексики и грамматики; закрепление речевых навыков, уже сформированных у студентов, – аудирования, говорения, чтения и письма.

Представляется, что виды работы с песенным материалом могут варьироваться в зависимости от уровня языковой подготовки группы, содержания песни и поставленной задачи. Вариативность составления заданий для работы с песнями во многом обусловлена кругом затрагиваемых проблем. Однако в свете того, что обращение к песням в нашем случае связано, в основном, с задачей развития социокультурной компетенции студентов, логичным является преимущественное составление заданий в форме вопросов для последующей дискуссии социокультурной направленности. Отобранные песни для курса французского

языка для второго года обучения студентов-нефилологов способствуют также углублению фоновых знаний межкультурного характера и приводят к развитию чувства языка и культуры.

Использованные источники

1. Беспалько К. Г. Особенности формирования социокультурной компетенции на основе аутентичных текстов (на примере УМК Smart издательства McMillan) // [Электронный ресурс]. – URL: <http://festival.1september.ru/articles/310137/>
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Воробьев. – М. : РУДН, 1997. – 331 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр "Академия", 2009. – 336 с.
4. Ковальчук А. И. Использование песни для развития социокультурной компетенции студентов на уроках английского языка // [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.samgum.ru/newforum/viewtopic.php?id=6>
5. Литвинов А. В. О структуре межкультурной компетенции / А. В. Литвинов // Язык, сознание, коммуникация. Выпуск 28. – М. : МАКС Пресс, 2004. – 192 с.
6. Логинова Е. В. Формирование диалогизированной социокультурной компетенции на материале аутентичных песен при обучении французскому языку : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Томск, 2006. – 21 с.
7. Макковеева Ю. А. Развитие иноязычной социокультурной компетенции у студентов языковых вузов на основе аутентичной аудитивной и аудиовизуальной музыкальной наглядности (английский язык как второй иностранный) : дисс. ... канд. пед. наук. – СПб., 2007. – 233 с.
8. Носонович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 11–18.
9. Орлова Н. Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – СПб., 1991. – 22 с.
10. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В. В. Сафонова. – М. : Высшая школа, Амскорт Интернэшнл, 1991. – 130 с.
11. Соловова Е. Н. Материалы курса "Развитие и контроль коммуникативных умений: традиции и перспективы". Лекции 5-8 / Е. Н. Соловова, В. Г. Апальков. – М. : Педагогический университет "Первое сентября", 2006. – 52 с.
12. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам / Е. Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2002. – 239 с.
13. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова. – М. : Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2005. – 248 с.

Єрикiна М. А.

РОЗВИТОК СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ-НЕФІЛОЛОГІВ НА ОСНОВІ ПІСЕННОГО МАТЕРІАЛУ

У статті розглядається можливість використання автентичних пісень для розвитку соціокультурної компетенції студентів, які вивчають французьку мову в немовних вишах. Автор виділяє критерії відбору пісень, що сприяють розвитку соціокультурної компетенції студентів, пропонує репрезентативну вибірку французьких пісень та типологію аудитивних завдань для їх використання у навчанні.

Ключові слова: автентична пісня, соціокультурна компетенція, аудіювання, типологія завдань.

Erykina M. A.

SONGS AS A MEANS FOR DEVELOPING FL STUDENTS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE

The article highlights different ways of using songs for language training and developing socio-cultural competence. The author focuses on students learning French as a foreign language and offers a typology of tasks and a set of criteria for choosing songs appropriate for the goal set.

Key words: song, sociocultural competence, listening comprehension, typology of tasks.

Стаття надійшла до редакції 27.08.14